چاوپێكەوتنێك لەگەڵ ڕۆماننوسی ژاپۆنی
(هارۆكی موراكامی)

و. لەعەرەبییەوە:
هێمن مەحمود/دەربەندیخان
Hemnm1979@yahoo.com

سایتی (بوكبراوز) بەبۆنەی چاپ وبڵاوكردنەوەی كۆمەڵە چیرۆكی (صفصافة عمیاء،امراة ناعسة) **ڕۆماننوسی ژاپۆنی (هارۆكی موراكامی)، ئەم چاوپێكەوتنەی لەگەڵ نوسەری ڕۆمانەكەدا ئەنجامداوە وتیایدا نوسەر تیشك دەخاتەسەر گرنگی ئەم كۆمەڵە چیرۆكە ودەرخستنی لایەنێك لەجیهانە داهێنەرانەكەی، بەتایبەتیش ئارەزووی بۆ واقیعیەت، لەگەڵ ئەوەشدا گرنگی لەسەر هەموو ئەوانەی كە سەرسوڕهێنەرن وترسیشی لەمەترسییەكانی نەزعەی ڕەمزسازی وسوربونیشی لەسەر ئەوەی كە دەبێت لەنوسەرانی دیكە جیاوازبێت، ئەوانەی كە لەژێر سەقفی دوای تازەگەریدا دەنوسن.**

پ/بڵاوبونەوەی كۆمەڵە چیرۆكی (صفصافة عمیاء،امراة ناعسة) **حەماسێكی گەورەی دا بەرەخنەگران وئەو خوێنەرانەی كە بەپەلە كەوتنە خوێندنەوەی چاپی یەكەمی بە تیراژی 75 هەزار نوسخە كە ئەم ژمارەیەش ژمارەیەكی گەورەیە بۆ چاپی یەكەمی ئەو كتێبە بیانیانەی كە وەرگێڕدراون بۆ ئینگلیزی، تۆ دەربارەی ئەمە چی دەڵێیت؟**

و/ئەم كۆمەڵەیە دووەم كۆمەڵە چیرۆكە لەدوای كۆمەڵە چیرۆكی (الفیل یختفی) **كە ساڵی 1991 بڵاوكراوەتەوە، كە هەموو ئەو چیرۆكانەی تیادایە لەماوەی ژیانی ئەدەبیمدا نوسیومن و لە گۆڤارە ژاپۆنییەكان وجیهانییەكانی وەك (نیویۆركر)دا بڵاوكراونەتەوە. لەماوەی پایز وزستانی پێشوتریشدا چەند چیرۆكێكی دیكەم نوسی بۆ ئەوەی بە تایبەتی لەم كۆمەڵەیەدا بڵاوبێتەوە، چیرۆكی كورتیش گرنگییەكی تایبەتی هەیە بەنیسبەت منەوە، چونكە جۆرێكە لە تاقیگەیەكی ئەزمونی بۆ من وەك ڕۆماننوسێك.**

پ/بەلەدەركردنی تاكە ڕۆمانی(الغابة النرویجیة) **كارەكانت سیمایەكی فانتازی نزیكتر لەخەیاڵیان هەیە، ئەوە چیە وەهات لێدەكات كە بڕۆیتە ئەم جیهانەوە كە دەتوانین بەجیهانی خەونەكانی وەسفبكەین؟**

و/ وەك ئێستا وتم، ئەو ڕۆمانە تاكە كارمە كە بەشێوازێكی واقیعی نوسراوە، ئەمەشم بەدەستانقەست كردووە، بەدڵنیاییەوە، ویستومە كە بۆخۆمی بسەلمێنم كە لەتوانامدایە ڕۆمانێكی واقیعی بەشێوەیەكی سەد دەر سەد بنوسم، واشدەزانم ئەم ئەزموونە لەدوایدا خۆی سەلماند كە بەسودە.

ئەو بڕوایەشی تیادا جێگیركردم كە لەتوانامدایە بە مجۆرە بنوسم، ئەگەر ئەم ئەزمونەش نەبوایە قورسبوو بەردەوام لەكارەكانی دوای ئەودا، بەنیسبەت منیشەوە نوسینی ڕۆمان وەك ئەوە وایە خەونێك ببینم.

پ/ ئەگەر بەخێرایی سێرچێك بكەین بەناو تۆڕی ئەنتەرنێتدا دەبینین كەسانێكی زۆر لەدەرەوەی ژاپۆن موعجیبی كارەكانی تۆن، هەموشیان سورن لەسەر خوێندنەوەی دواهەمین كاری تۆ، تۆ وەك ڕۆماننوسێكی ژاپۆنی بۆچی داهێنانە ئەدەبییەكانت بەمشێوە بەهێزە لەلای خوێنەرەكانت دەنگی داوەتەوە؟

و/بڕوام وایە ئەوانەی بەشداری خەونەكانم دەكەن دەتوانن لەخوێندنەوەی كارەكانم چێژببین، ئەمەش مایەی سەرسوڕمانە، وتویشمە ئەفسانەكان وەك خەزێنەی چیرۆكەكان وەهان، وە ئەگەر لەتوانامدا بێت وەك جۆرە خەزێنەیەك لەسەر ئەو ڕیتمە مامەڵە بكەم، ئەگەریش ئەو خەزێنەیە متەوازیع بێت، ئەوا ئەمە دڵخۆشم دەكات.

پ/ ئەو لایەنە ڕۆشنبیرییانە كامانەن كە بڕوات پێدەكات خوێنەری ڕۆژئاوایی لەرێگای كارەكانتەوە هۆگری بێت؟ئایا هیچ تایبەتمەندی دیكە هەن كە حەزبكەیت خوێنەری ڕۆژئاوایی بیانزانێت بەرلەوەی كتێبەكانت بخوێنێتەوە؟

و/كاتێك دەست دەكەم بەنوسینی كارێكی داهێنەرانە هەموو زانیارییەكی بەردەست بەكاردەهێنم، ڕەنگە ئەو زانیارییانە ژاپۆنی بن یاخود ڕۆژئاوایی، من جیاوازی لەنێوان ئەو دوو لایەنەدا ناكەم، لەتواناشمدا نیە بزانم چۆنێتی بەدەنگەوەهاتنی خوێنەرە ڕۆژئاواییەكان بزانم بۆ ئەمە، بەڵام لەڕۆمانێكدا گەر ئەو چیرۆكەی دەیگێڕیتەوە سەرنج ڕاكێشەربێت ئەواتەنها گرنگ ئەوەیە كە

بەردەوامبیت لەگێڕانەوەی هەمووی، وەمن پەیوەستنیم بەجوگرافیای لەندەنی سەدەی هەژدەیەمەوە بەڵام ئەمە بەو مانایەنا کەچێژ لەخوێندنەوەی کارەکانی(چارلز دیکنز) نابینم.

پ/لەرۆمانەکەتا(کافکا علی الشاطی) پاڵەوانەکە کاتێك گوێ لەگۆرانییەکە دەگرێت دەپرسێت ئایا ئەو ژنەی کە نوسیویەتی ماناکەی دەزانێ؟وە کە سایەتیەکی دیکەت دەڵێت(ئەوە هیچ زەرور نیە، چونکە رەمزییەت ومانا دوشتی لێکجیان).هەربۆیە رۆمان وگۆرانی خاڵی لێکچونیان کەمە.

ئایا ئەم عیبارەتە تاچەندێك رۆمانەکە دەخاتە روو؟ئایا رەمزەکانیشی ئاماژەن بۆ مانایەکی گەورەتر؟

و/من زۆر لەسەر رەمزییەت نازانم، واشدەردەکەوێت لام کە مەترسییەکی کەم هەیە لەرەمزییەتدا ومن زیاتر هەست بەئاسودەییەکی گەورەتر دەکەم لەگەڵ ئیستیعارە ولێکچوەکاندا، ناشزانم وشەکانی گۆرانییەك مانای چی یان ئەگەر مانایەکیان هەبێت لەمەقامی یەکەمدا، رەنگە ئەوە زور ئاسانتربێت و باشتر تێبگەیت گەر ئەو کەسەی وشەکانی گۆرانییەکەی داناوە لەسەر ریتمی مۆسیقاکە ووتنەوەکەی بێت.

پ/هەموو کەسایەتییەکانت لەکۆمەڵەچیرۆکی دوهەمدا ولەوانەی پێشوتریشدا رەنگدانەوەی گرنگییەکی راستەقینەن کەهیچ گومانێك هەڵناگرێت لەمۆسیقای جاز ومۆسیقای کلاسیك ومۆسیقای رۆك دا، ئەو پارچە مۆسیقیانە کامانەن کەدەتەوێت بیخەیتە لیستی ژەنینەکانتەوە لەچوارچێوەی بواری مۆسیقی لەکتێبەکانتا؟

و/مۆسیقا بەشێکی دانەبڕاوە لەژیانم، وە کاتێکیش کە رۆمانێك دەنوسم بەشێوەیەکی سرۆشتی مۆسیقای تێدێت، تەنانەت کاتێك کەخەریکی نوسینی تازەترین رۆمانی خۆم بوم(بعد الظلام) بەدرێژایی ماوەی نوسینەکە پارچە مۆسیقای(خمس نقاط ضوء بعد الظلام)ی (کورتیس فوللر)لەمێشکمدا بوو، مۆسیقاش بەردەوام خەیاڵم چالاکتر دەکات.

وە کاتێکیش دەنوسم گوێ لەچەند پارچە مۆسیقایەك دەگرم بەدەنگێکی کز، بەتایبەتیش کارەکانی باخ وتلیمان.

پ/وەك نوسەرێك کە پاش وەرگێڕانی کارەکانت خوێنەرێکی زۆرت هەیە ئایا دەتوانیت هەندێك دەربارەی ئەوەی پێی دەوترێت وەرگێڕانی چاك قسەمان بۆبکەیت؟

و/من چەندین کاری ئەدەبی ئەمریکیم وەرگێڕاوە بۆسەر زمانی ژاپۆنی، بڕواشم وەهایە ئەوەی کە وەرگێڕێکی چاك دروستدەکات لەمەقامی یەکەمدا هەستکردنە بەزمان وخۆشەویستی گەورە بۆ ئەو کارەی کە بەنیازە وەرییگێڕیت، ئەگەر رەگەزێك لەم دوو رەگەزە ئامادەییان نەبوو ئەوا وەرگێڕانەکە کارێکی بەبەها نابێت.

ئەگەر زۆیش ناچارنەبم ئەوا زۆر بەدەگمەن دووبارە ئەو کتێبانەی خۆم دەخوێندەوە کە بەزمانی ژاپۆنین، بەڵام هەندێك جار دووبارە ئەوانە دەخوێنمەوە کە وەرگێڕدراون بۆ زمانی ئینگلیزی، لێرەشدا لەو مەسافەیەی کە جیای دەکاتەوە لەدەقە ئەسڵییەکە چێژدەبینم.

و.بۆ عەرەبی:

منی مدکور

سەرچاوە/

سایتی البیان